

Alma Ilanera

(âme de la plaine)

Moi, je suis née sur cette rive de l'Arauca vibrant,  
je suis sœur de l'écume, du héron, des roses et du soleil.

J'ai été bercée par la vive diane de la brise dans la palmeraie  
et c'est pour ça que j'ai l'âme (ou le cœur) du cristal

J'aime, je pleure, je chante, je rêve d'oeillets de passion  
pour décorer la crinière blonde du cheval de mon amoureux

L'Arauca est un fleuve et aussi une région entre le Venezuela et la Colombie

La diane est une sonnerie militaire qui sonne le réveil des soldats ou des marins au petit matin

Por unos puertos

Par des cols en haut de la montagne sombre  
cheminait le chevalier, abattu de tristesse.  
Le cheval, il le laisse pour mort, et lui, à pied, au gré de sa chance,  
allant de mont en mont, il ne se soucie pas du chemin.

Fuyant les bocages, fuyant la fraîcheur,  
il s'enfonce de bosquet en bosquet de plus en plus épais.

Baigné de larmes, il a le visage comme un masque mortuaire  
(j'extratople un peu, mais un visage plus que mortel, ça ne va pas!)  
le boire et le manger de pleurs et d'amertume

Ce n'est pas très élégant, c'est juste pour la compréhension. La traduction de l'espagnol ancien n'est pas chose aisée et prend plus de temps que je n'en avais à lui consacrer !!